

## **Livre d'Ézéchiél, chapitre 47**

Au cours d'une vision reçue du Seigneur, l'homme qui me guidait

<sup>1</sup> me fit revenir à l'entrée de la Maison, et voici : sous le seuil de la Maison, de l'eau jaillissait vers l'orient, puisque la façade de la Maison était du côté de l'orient. L'eau descendait de dessous le côté droit de la Maison, au sud de l'autel.

<sup>2</sup> L'homme me fit sortir par la porte du nord et me fit faire le tour par l'extérieur, jusqu'à la porte qui fait face à l'orient, et là encore l'eau coulait du côté droit.

<sup>8</sup> Il me dit : « Cette eau coule vers la région de l'orient, elle descend dans la vallée du Jourdain, et se déverse dans la mer Morte, dont elle assainit les eaux.

<sup>9</sup> En tout lieu où parviendra le torrent, tous les animaux pourront vivre et foisonner. Le poisson sera très abondant, car cette eau assainit tout ce qu'elle pénètre, et la vie apparaît en tout lieu où arrive le torrent.

<sup>12</sup> Au bord du torrent, sur les deux rives, toutes sortes d'arbres fruitiers pousseront ; leur feuillage ne se flétrira pas et leurs fruits ne manqueront pas. Chaque mois ils porteront des fruits nouveaux, car cette eau vient du sanctuaire. Les fruits seront une nourriture, et les feuilles un remède. »

## **Psaume 45 (46)**

**Voici la demeure de Dieu parmi les hommes**

**Ou : Le Fleuve, ses bras réjouissent la ville de Dieu, la plus sainte des demeures du Très Haut**

<sup>2</sup> Dieu est pour nous refuge et force, secours dans la détresse, toujours offert.

<sup>3</sup> Nous serons sans crainte si la terre est secouée, si les montagnes s'effondrent au creux de la mer ;

<sup>5</sup> Le Fleuve, ses bras réjouissent la ville de Dieu, la plus sainte des demeures du Très-Haut.

<sup>6</sup> Dieu s'y tient : elle est inébranlable ; quand renaît le matin, Dieu la secourt.

<sup>8</sup> Il est avec nous, le Seigneur de l'univers ; citadelle pour nous, le Dieu de Jacob !

<sup>9</sup> Venez et voyez les actes du Seigneur, <sup>10</sup> Il détruit la guerre jusqu'au bout du monde.

## **Première lettre aux Corinthiens, chapitre 3**

Frères,

<sup>9</sup> vous êtes une maison que Dieu construit.

<sup>10</sup> Selon la grâce que Dieu m'a donnée, moi, comme un bon architecte, j'ai posé la pierre de fondation. Un autre construit dessus. Mais que chacun prenne garde à la façon dont il contribue à la construction.

<sup>11</sup> La pierre de fondation, personne ne peut en poser d'autre que celle qui s'y trouve : Jésus Christ.

<sup>16</sup> Ne savez-vous pas que vous êtes un sanctuaire de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous ?

<sup>17</sup> Si quelqu'un détruit le sanctuaire de Dieu, cet homme, Dieu le détruira, car le sanctuaire de Dieu est saint, et ce sanctuaire, c'est vous.

**Alléluia. Alléluia.** J'ai choisi et consacré cette Maison, dit le Seigneur, afin que mon Nom y soit à jamais. **Alléluia.**

## **Év. selon saint Jean, chapitre 2**

Le chapitre 2 commence avec les noces de Cana

<sup>13</sup> Comme la Pâque juive était proche, Jésus monta à Jérusalem.

<sup>14</sup> Dans le Temple, il trouva installés les marchands de bœufs, de brebis et de colombes, et les changeurs.

<sup>15</sup> Il fit un fouet avec des cordes, et les chassa tous du Temple, ainsi que les brebis et les bœufs ;  
il jeta par terre la monnaie des changeurs, renversa leurs comptoirs,

<sup>16</sup> et dit aux marchands de colombes : « Enlevez cela d'ici.

Cessez de faire de la maison de mon Père une maison de commerce. »

<sup>17</sup> Ses disciples se rappelèrent qu'il est écrit : L'amour de ta maison fera mon tourment.

<sup>18</sup> Des Juifs l'interpellèrent : « Quel signe peux-tu nous donner pour agir ainsi ? »

<sup>19</sup> Jésus leur répondit : « Détruisez ce sanctuaire, et en trois jours je le relèverai. »

<sup>20</sup> Les Juifs lui répliquèrent : « Il a fallu quarante-six ans pour bâtir ce sanctuaire, et toi, en trois jours tu le relèverais ! »

<sup>21</sup> Mais lui parlait du sanctuaire de son corps.

<sup>22</sup> Aussi, quand il se réveilla d'entre les morts, ses disciples se rappelèrent qu'il avait dit cela ; ils crurent à l'Écriture et à la parole que Jésus avait dite.

<sup>23</sup> Pendant qu'il était à Jérusalem pour la fête de la Pâque, beaucoup crurent en son nom, à la vue des signes qu'il accomplissait.

<sup>24</sup> Jésus, lui, ne se fiait pas à eux, parce qu'il les connaissait tous

<sup>25</sup> et n'avait besoin d'aucun témoignage sur l'homme ; lui-même, en effet, connaissait ce qu'il y a dans l'homme.

## Remarques sur le vocabulaire grec employé

Si tout est signifiant dans la Bible, c'est encore plus vrai (si l'on peut dire) de l'évangile de Jean. D'où l'intérêt de le scruter sous tous ses aspects (fréquence des mots, nombres...).

Par exemple, le texte liturgique, en omettant les versets 23-25, nous prive de répétitions signifiantes.

En quoi cet évangile s'adresse-t-il à nous aujourd'hui ? On ne vend pas d'animaux à l'entrée des églises...

Cette-fois-ci, le passage de Paul (1 Co 3), et pas seulement le premier texte et le psaume, est choisi en rapport avec l'évangile. Cela vaut la peine de bien le regarder.

Les groupes expérimentés pourront aborder des questions plus difficiles :

- Quel rapport entre ce texte et les noces de Cana qui précèdent (il faudra avoir travaillé les noces de Cana) ?
- Qu'apporte le détail : marchands de bœufs – de brebis – de colombes – changeurs. Si l'on enlevait un des quatre, que perdrait-on ? Pourquoi un sort particulier aux marchands de colombes ?

### 1 Co 3,17

Le traducteur a rajouté « cet homme ». Le grec dit simplement : *Si quelqu'un détruit le sanctuaire de Dieu, celui-là Dieu le détruira.*

### Jn 2,13

Jésus monte / ἀναβαίνω à Jérusalem après être descendu / καταβαίνω à Capharnaüm

#### v14

Installés : littéralement, assis / κάθημαι. C'est le verbe utilisé dans l'expression *assis à la droite de Dieu*.

*Que m'importe le nombre de vos sacrifices ? – dit le Seigneur. Les holocaustes de bœufs, la graisse des veaux, j'en suis rassasié. Le sang des taureaux, des agneaux et des boucs, je n'y prends pas plaisir. Quand vous venez vous présenter devant ma face, qui vous demande de fouler mes parvis ? Cessez d'apporter de vaines offrandes ; j'ai horreur de votre encens. Les nouvelles lunes, les sabbats, les assemblées, je n'en peux plus de ces crimes et de ces fêtes... [Is 1,13...].*

#### v15

Le mot fouet / φραγέλλιον (d'où le mot flageller en latin et en français) est un hapax. A la passion, Jean utilise un autre mot : Jésus a été fouetté / μαστιγώω [Jn 19,1]. Mais Matthieu et Marc utilisent le verbe φραγελλόω [Mt 27,26 ; Mc 15,15]. Luc ne mentionne pas la flagellation.

Les cordes / σχοινίον ne sont pas un instrument de torture.

Avec un fouet dont les lanières étaient pourvues d'osselets ou morceaux de métal, le droit hébraïque limitait le nombre de coups à 39 (40-1), pour éviter la mort.

Le verbe chasser / ἐκβάλλω est littéralement jeter dehors. Il est employé pour chasser les démons, par exemple : *Maintenant le prince de ce monde va être jeté dehors* [Jn 12,31]. Les pharisiens jettent dehors l'aveugle-né guéri [Jn 9,34-35].

Littéralement : il renversa la monnaie des changeurs, retourna leurs tables.

Le mot tables n'est pas le mot pour dire les tables de la loi. Ce sont des tables par exemple pour manger.

## Un vocabulaire curieux

Voici les mots de ce passage que Jean n'utilise pas ailleurs (une seule occurrence dans son évangile) :

| Versets                                    | Mots utilisés une seule fois                                             |
|--------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| 12 ; 13 ; 18 ; 19 ; 21 ; 22 ; 23 ; 24 ; 25 | Aucun mot                                                                |
| 14                                         | Changeurs                                                                |
| 15                                         | Fouet, cordes, jeter par terre, monnaie, changeurs, renverser, comptoirs |
| 16                                         | Commerce                                                                 |
| 17                                         | Amour (zèle, jalousie), faire mon tourment                               |
| 20                                         | Quarante, bâtir                                                          |

En particulier, le mot changeurs / κερματιστὰς du verset 14 n'est pas celui du verset 15 (κολλυβιστῶν), et le mot fouet / φραγέλλιον n'est pas le même que le verbe fouetter (μαστιγόω) de la passion [Jn 19,1].

Pourquoi cette succession de mots utilisés une seule fois au verset 15 ?

### v16

1<sup>re</sup> occurrence du verbe enlever / αἶρω chez Jean : *Voici l'Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde* [Jn 1,29].

Cela / ταῦτα est un neutre pluriel, qui ne fait donc pas référence aux colombes (féminin). Grammaticalement, on peut penser que c'est ce qui est énuméré au verset 15 qui est visé (bœufs est masculin, brebis et monnaie sont neutres, comptoirs est féminin).

Cessez de faire : c'est le même verbe faire / ποιέω qu'au verset 15, ainsi qu'au verset 18 où il est traduit par agir. Très courant en grec, il veut aussi dire créer [Gn 1,1]. Jean l'utilise 110 fois, mais jamais dans le premier chapitre : 1<sup>re</sup> occurrence en Jn 2,5.

*Tu déclareras impur le placage d'argent de tes statues et le revêtement d'or de tes idoles de métal : tu les jetteras comme des immondices et tu diras : « Dehors ! »* [Is 30,22].

Pourquoi Jésus demande-t-il aux marchands de colombes de participer au nettoyage et d'enlever cela d'ici, et non pas aux autres ?

### v17

Se rappeler / μυμνήσκω : ce verbe revient au verset 22, et est utilisé par Jean une troisième fois [Jn 12,16].

Fera mon tourment ; littéralement, me dévorera (c'est le verbe grec κατεσθίω, manger avec un préfixe). 1<sup>re</sup> occurrence : *Rachel et Léa lui firent cette réponse : « Avons-nous encore une part, un héritage, dans la maison de notre père ? Ne nous a-t-il pas traitées comme des étrangères puisqu'il nous a vendues et qu'il a bel et bien mangé notre argent ?* [Gn 31,14-15]

*L'amour ou plutôt zèle* / ζήλος de ta maison m'a perdu / κατεσθίω ; on t'insulte, et l'insulte retombe sur moi [Ps 69,10]. Comment comprendre ? Quel est ce zèle qui dévore ? Qui dévore qui ? Pourquoi les disciples pensent-ils à ce psaume ?

### v18

Interpeller : c'est le même verbe répondre / ἀποκρίνω qu'au verset 19.

Donner : littéralement, montrer / δείκνυμι.

### **v19**

Détruire / λύω : le verbe grec veut aussi dire délier (comme en Jn 1,27) ou pardonner ou enfreindre, abolir (le sabbat ou la loi, en Jn 5,18 par exemple).

Le mot sanctuaire / ναός n'est utilisé qu'ici par Jean, trois fois. Le mot temple / ἱερόν (sacré) du verset 14 est différent.

**Le texte d'Ezéchiel 47** parle bien d'abord de Maison (d'autres traductions ne respectent pas le grec / hébreu en disant Temple), puis au verset 12 de lieu saint (et non pas de sanctuaire).

**Le psaume 45** parle de la plus sainte des demeures (la plus sainte des tentes en grec).

**Dans l'épître (1 Co 3)**, Paul utilise au verset 9 le mot construction / οἰκοδομή (non pas maison, mais un mot composé à partir du mot maison + construire). Au verset 10, il y a deux fois le verbe construire dessus / ἐποικοδομέω. Aux versets 16 et 17, on retrouve le mot sanctuaire utilisé par Jean. À noter que le verbe habiter / οἰκέω (v16) correspond au substantif maison.

Relever : c'est un des deux verbes qui veut dire aussi ressusciter / ἐγείρω. Au verset 22, il est à la forme passive, il fut relevé (et il est traduit par se réveiller).

### **v20**

Répliquer : littéralement : dire. Ce verbe très courant (480 occurrences dans l'évangile de Jean) est utilisé 7 fois dans cette seconde partie du chapitre 2, et 6 fois dans les noces de Cana. La traduction évite certaines répétitions.

Quarante-six : la gématrie, très pratiquée par les juifs, consiste à donner une valeur numérique à chaque lettre de l'alphabet (de 1 à 10, puis de 10 à 100, puis de 100 à 900) et ainsi à chaque mot. En transposant en grec (A = 1, D = 4, M = 40), 46 fait écho à ADAM.

Bâtir / οἰκοδομέω : une seule occurrence chez Jean. 1<sup>re</sup> occurrence dans la Bible : *Avec la côte qu'il avait prise à l'homme, il façonna (construisit) une femme et il l'amena vers l'homme [Gn 2,22].* C'est le même verbe que l'on retrouve en 1 Co 3,20, avec le préfixe "dessus".

### **v22**

Le mot mort / νεκρός est utilisé 8 fois par Jean, 7 fois dans l'expression relever d'entre les morts et une fois [Jn 5,25] en disant que les morts vivront.

*Dieu, en effet, a enfermé tous les hommes dans le refus de croire pour faire à tous miséricorde [Rm 11,36].*

### **v24**

Ne se fiait pas : c'est le même verbe croire / πιστεύω qu'aux versets 22 et 23.

Connaître / γινώσκω : c'est le verbe qui évoque une connaissance intime (humaine) et non pas un savoir (divin). Idem au verset 25.